

Février 2009



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

## *Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**

### Le fil d'actualité de Perspectives Ukrainiennes

► Dans un entretien accordé à Euronews le 28 janvier 2009, le président ukrainien Victor Iouchtchenko a évoqué les ressorts du conflit gazier, il a déclaré que : *« L'Europe doit savoir la vérité sur ce qui s'est passé. Je tiens à dire une chose : l'Ukraine n'a pas fermé le robinet des livraisons. Toutes les stations de pompage utilisées pour le transit se trouvent du côté russe. Et c'est la partie russe qui porte la responsabilité du blocage de l'approvisionnement en gaz de l'Europe. Deuxièmement, concernant la soi-disant "récupération non autorisée" de gaz par l'Ukraine, je tiens à dire en tant que président ukrainien, qu'aucun mètre cube de gaz destiné au transit, que ce soit en 2008 ou 2009, n'a été utilisé par les Ukrainiens pour répondre à leurs besoins ».*

► L'Ukraine prévoit de créer en avril un plan d'actions annuel consacré à la perspective d'une prochaine adhésion du pays à l'OTAN. Cette information a été communiquée par le Ministre des Affaires Étrangères Volodymyr Ogrzyzko lors de la conférence de presse consacrée aux objectifs de la politique extérieure de l'Ukraine pour l'année 2009.

► Le chef des services de sécurité d'Ukraine (SBU), Valentyn Nalyvaïtchenko, a déclaré le 27 janvier 2009 que, conformément à un décret présidentiel en date du 23 janvier 2009, l'ensemble des affaires pénales engagées par les organes de répression soviétiques de 1917 à 1991 seront déclassifiés. Cette procédure permettra notamment un accès facilité aux dossiers se rapportant aux incarcérations, déportations et exécutions dont ont été victimes des millions d'Ukrainiens pour des motifs sociaux, ethniques, politiques ou religieux..

► Les présidents polonais, Lech Kaczynski et ukrainien, Viktor Iouchtchenko, ainsi que le Premier ministre tchèque et Président du conseil européen, Mirek Topolanek, se sont réunis le 29 janvier 2009 à Wroclaw ; l'accord gazier entre Moscou et Kiev était au centre des débats. A l'issue de cette rencontre, M. Mirek Topolanek a fait savoir que *« la crise n'est pas définitivement réglée. En tant que président du Conseil européen, je continuerai à expliquer deux choses à mes partenaires européens : que c'est dans leur intérêt essentiel de maintenir l'orientation de l'Ukraine vers les structures euroatlantiques et que l'intégration européenne est en train de subir un test qui consiste en la nécessité de créer une politique énergétique commune ».*

► Pour la première fois depuis de nombreuses années, le taux de natalité a dépassé le taux de mortalité dans plusieurs régions ukrainiennes. Ainsi en 2008, La ville de Kyiv a comptabilisé 32.147 naissances contre 30.067 décès, l'oblast de Transcarpathie 18.392 naissances contre 16155 décès, et la région de Rivne 17.188 naissances contre 16.245 décès. Dans trois autres régions, l'écart entre les décès et les naissances est proche de l'équilibre. Il s'agit des oblasts de Volhynie, de Tchernivtsi et d'Ivano-Frankivsk. Sur le plan national en 2008, 513.997 naissances ont été enregistrées, soit une hausse de 37.672 par rapport à 2007.

► *« Les Prédateurs du Kremlin 1917-2009 »* : tel est le titre choc du livre co-écrit par Hélène Blanc et Renata Lesnik, politologues aux analyses affûtées, qui paraîtra aux éditions du Seuil, courant mars. Cet ouvrage traitera notamment de la problématique des relations russo-ukrainiennes.

La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes est un bulletin d'information privé réalisé par l'association Perspectives Ukrainiennes. perspectives.ukrainiennes@gmail.com  
perspectives-ukrainiennes.over-blog.com



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

## *Lettre d'information*

### 5 questions à Igor Baranko, auteur ukrainien de bandes dessinées



**Quand êtes-vous tombé dans la marmite de la BD ?** A l'âge de 7 ans, tandis que j'étais à l'école primaire, j'étais émerveillé par un livre que je pouvais emprunter à la bibliothèque scolaire. Il s'agissait d'un album de Grzegorz Rosinski dont j'ai oublié le titre.

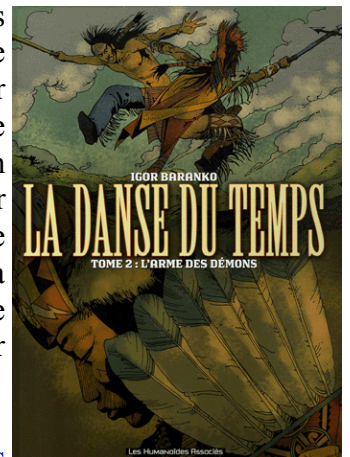
Par la suite des exemplaires de *l'Humanité*, seul journal français disponible en URSS, sont parvenus entre mes mains. Pourquoi l'enfant que j'étais alors c'est-il intéressé à ce journal ? Tout simplement parce que la dernière page comportait des extraits d'une bande dessinée de Hugo Pratt. Ainsi, dès mon plus jeune âge je rêvais de dessiner mes propres « films », j'inventais des histoires. J'ai alors décidé de tout faire pour pouvoir un jour en faire mon métier et d'arriver à ne vivre que de cela. Je suis parvenu à l'âge de 22 ans à faire publier mes tous premiers albums. Ce qui n'était pas évident dans notre pays, sachant que le genre y était alors inexistant.

**Où puisez-vous votre inspiration ?** La question est étrange car à mon sens, la vie est une source inépuisable d'inspiration. Une conversation, un article que je lis ou bien une scène du quotidien peuvent constituer des éléments de scénario. Je lis beaucoup, mais

il est rare que des œuvres d'autres auteurs soient de nature à m'inspirer pour faire un album. Je ne pense pas en effet que mon dessin soit à même de refléter avec une totale fidélité ce que l'auteur du texte a imaginé. C'est pourquoi le plus souvent je suis l'auteur de mes propres scénarios.

**Avez-vous des projets d'adaptation de classiques de la littérature comme « Maroussia » de Marko Vovtchok, des nouvelles de Sacher Masoch, ou d'autres œuvres connues en France et ayant un lien avec l'Ukraine ?** « *Maroussia* » est plus connu en France qu'en Ukraine où on connaît son auteur, Marko Vovtchok, à travers d'autres œuvres souvent très tristes, qui parlent des terribles conditions de vie des paysans ukrainiens au XIXe siècle. Ces thèmes, assez durs, ne m'inspiraient pas vraiment. Vu le succès

rencontré par « *Maroussia* » dans la littérature de jeunesse en France, je serai curieux de découvrir cette œuvre. Quant aux œuvres de Sacher Masoch, auteur que le public ukrainien redécouvre, la « *Venus à la fourrure* » a déjà été adaptée en BD par un dessinateur français, il s'agit de Crepax. S'agissant des nouvelles et des contes de Masoch se rapportant à la Galicie, ils ne sont pratiquement pas connus en Ukraine.

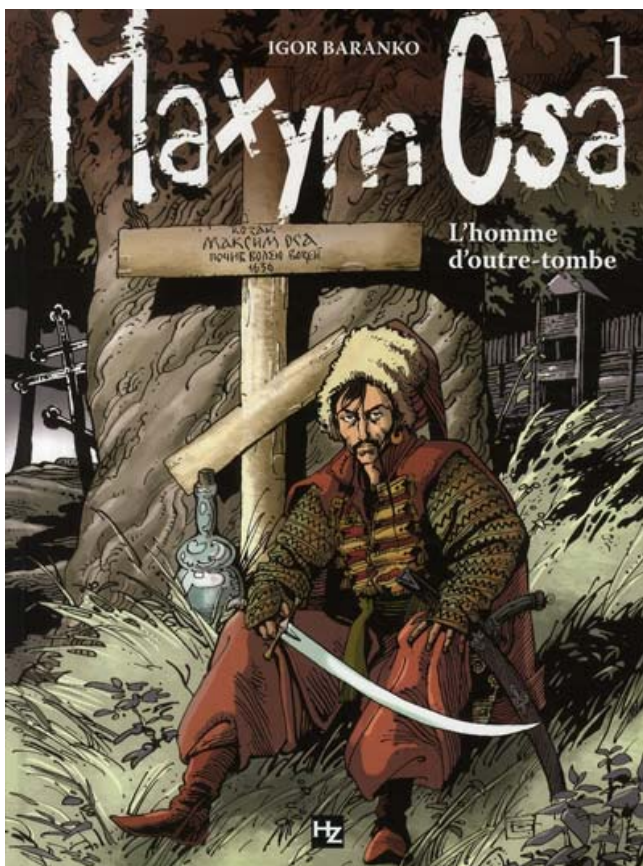




# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

## *Lettre d'information*

### Maxym Osa tome 1 – « l'homme d'outre-tombe »



**Igor Baranko, avec Maxym Osa, vous plongez le lecteur dans l'Ukraine du XVII<sup>e</sup> siècle, qu'évoque pour vous cette époque ? Quel est votre regard sur la cosaquerie ?** Chaque peuple a des héros qui symbolisent son histoire et ses traditions. Ainsi pour la France, riche d'une multitude des personnages littéraires, quand on évoque le nom du pays, le plus souvent on pense aux mousquetaires. Pour les Américains ce sont des cow-boys du Far West. Pour les Ukrainiens ce sont des cosaques, des guerriers libres respectant un code d'honneur. Il est certain qu'ils s'inscrivent dans une vision romantique et idéalisée en

Ukraine. Aussi, j'ai voulu briser cette approche figée et donner une image plus réaliste des vrais cosaques. L'histoire se déroule au début de XVII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire avant les grands bouleversements auxquels est associé le nom de l'hetman Bohdan Khmelnytsky. Avec Maxym Osa, j'ai cherché à faire le portrait d'un aventurier, d'un cosaque indépendant de tous les camps politiques, sachant qu'au début c'était le fondement de la cosaquerie : la liberté avant tout. Dans cet esprit, Maxym Osa n'a pas d'allégeance, il ne cherche pas à savoir qui a tort, qui a raison – les Russes, les Polonais ou les Ukrainiens. Le monde est complexe, fait de nuances et de 1000 couleurs, les catégories ne sont pas tranchées, rien n'est totalement noir ni vraiment blanc. Il y a des bons et des méchants dans les trois camps et cela change selon les circonstances.

**Quels sont vos projets ?** Je travaille actuellement sur le tome 2 de Maxym Osa. J'envisage parallèlement d'adapter en noir et blanc Maxym Osa pour une édition destinée aux publics ukrainien, polonais et russe. Cela se ferait certainement avec le soutien d'Oleksiy Olin, rédacteur en chef du magazine ukrainien consacré à la BD « K9 ». En outre, je démarre un nouveau projet dont le thème est la disparition de la civilisation égyptienne pour les éditions les Humanoïdes Associés.

*Propos recueillis par Olga Gerasymenko*

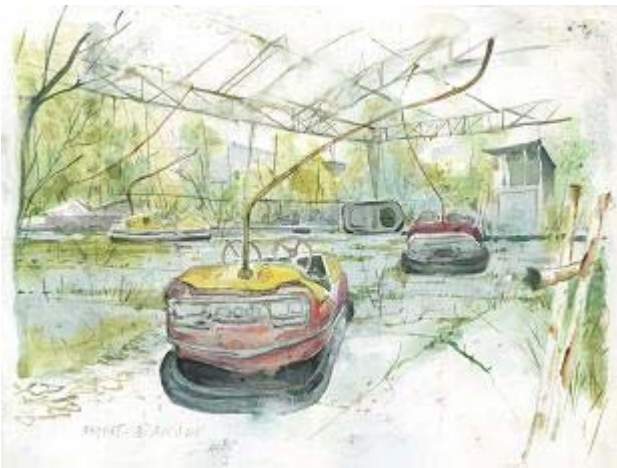
**Maxym Osa est publié chez  
Joker Editions**



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

## *Lettre d'information*

**Entretien avec Emmanuel Lepage, co-auteur avec Gildas Chasseboeuf  
des « Fleurs de Tchernobyl » aux éditions *Les dessin'acteurs***



**Emmanuel Lepage, comment est née l'idée de ce projet ?** Le projet est né d'une rencontre entre Pascal Rueff et Morgan, comédiens et Lidwine, président de l'association "Les Dessin'acteurs". Pascal et Morgan avaient déjà fait deux voyages à Tchernobyl et ont monté un spectacle "Mort de rien" sur la catastrophe. Ils avaient comme projet de créer une résidence d'artistes à Volodarka à 40km de la centrale, hors de la zone interdite. Ils ont évoqué ce projet avec Lidwine. Il fut enthousiaste. Cela s'inscrivait dans la démarche des Dessin'acteurs. Il proposa donc à Gildas Chasseboeuf et moi-même de partir là-bas réaliser un carnet de voyage, ce que nous avons accepté d'emblée. Gildas et moi sommes donc tous deux membres de l'association et respectivement illustrateur et auteur de bandes dessinées. L'idée était de réaliser un livre à partir de nos dessins et témoignages dont les droits seraient reversés à l'association "les enfants de Tchernobyl".

**Connaissez-vous déjà l'Ukraine avant ce voyage à Tchernobyl ? Comment ce voyage a influencé votre vision de cette grande tragédie ?** Je ne connaissais pas du tout l'Ukraine avant mon départ, mais Gildas et moi avons tenu à nous y rendre en train afin de mieux d'appréhender la proximité de ce pays... et le lieu de la catastrophe. Nous

n'ambitionnions pas du tout d'embrasser la totalité de la catastrophe et de ses conséquences. Notre vision résulte de nos rencontres au village de Volodarka et de ses environs et des personnes rencontrées à Tchernobyl. Je fus frappé cependant de voir combien 22 ans après, l'ombre de la catastrophe était toujours d'une brûlante actualité, comme cette zone continuait de nourrir les fantasmes et les peurs. Sans doute à l'époque pour moi comme pour beaucoup de français Tchernobyl, c'était loin, c'était l'Est, l'autre côté du rideau de fer. Les informations filtraient peu et sans doute nous ne nous sommes surtout trouvés concernés que par ce fameux nuage qui, comme l'on sait, n'a jamais traversé la France (!). Ce voyage m'a convaincu qu'il n'en était rien, que les préoccupations des gens vivant là bas étaient les nôtres, qu'ils étaient nos semblables, que Tchernobyl nous concernait tous. Je ne peux m'empêcher d'imaginer pareille catastrophe en France. Parlerions nous toujours de développer le parc nucléaire et vanter nos "compétences" dans ce domaine ? Je n'envisage pas pour l'instant un autre voyage en Ukraine, mais qui sait ? Ce voyage ne cesse de me hanter et il est possible que je retourne un jour à Volodarka pour comprendre ce qui là-bas m'a tant touché.

**Pourriez-vous commenter le choix du titre pour le livre ?** Le choix du titre du livre est un oxymoron inspiré du trouble qui nous saisit là bas entre la beauté de ce que nous voyions, cette nature magnifique, les arbres en fleurs au printemps, et la réalité du lieu. Nos sens ne nous disaient rien du réel et c'est sans doute ce qu'il y avait de plus troublant !

*Propos recueillis par Olga Artyushkina*

### **Les fleurs de Tchernobyl**

*Textes, croquis, aquarelles et pastels de Gildas Chasseboeuf et Emmanuel Lepage.*

*Editeur : les dessin'acteurs*